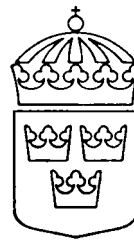


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2009: 6**

## **Nr 6**

### **Samförståndsavtal med Indien om samarbete inom området hälsovård och folkhälsa New Delhi den 24 februari 2009**

Regeringen beslutade den 13 december 2008 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 24 februari 2009.

Den på hindi avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

**SAMFÖRSTÅNDSAVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH REPUBLIKEN INDIENS REGERING OM SAMARBETE INOM OMRÅDET HÄLSOVÅRD OCH FOLKHÄLSA**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Indiens regering, nedan kallade parterna,

som inser vikten av att genom gemensamma insatser ytterligare förbättra hälsotillståndet hos befolkningen i de båda länderna och vikten av hälsans betydelse i samband med de bilaterala förbindelserna, och som särskilt uppmärksammar hur ett sådant samarbete bidrar till att utveckla förbindelserna mellan de båda länderna,

har kommit överens om följande.

**ARTIKEL I**

Syftet med detta samförståndsavtal är att på grundval av jämlikhet, ömsesidighet och ömsesidig nytta främja det bilaterala samarbetet mellan parterna inom området hälsovård och folkhälsa, detta med hänsyn till tillämpliga lagar och bestämmelser i varje land.

Samarbetet enligt detta samförståndsavtal ska utgöra ett komplement till det pågående samarbetet mellan de båda länderna.

**ARTIKEL II**

Parterna ska utveckla och stärka samarbetet inom följande prioriterade områden:

(i) Icke smittsamma sjukdomar, inbegripet kontroll av riskfaktorer som förknippas med tobak, alkohol och ohälsosamma livsmedel.

(ii) Smittsamma sjukdomar och antimikrobiell resistens.

(iii) Folkhälsopolitik.

(iv) Mödra- och barnhälsovård.

(v) Utveckling av hälsovårdsresurser, särskilt förbättra kompetensen hos barnmorskor och sjuksköterskor.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH CARE AND PUBLIC HEALTH BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of India hereinafter referred to as "Parties",

Recognising the necessity of further developing the state of health of the people of the two countries through joint efforts and the importance of health in the context of bilateral relations, especially noticing the contribution of such cooperation to the development of relations between the two countries,

Have reached the following understanding:

**ARTICLE I**

The objective of this Memorandum of Understanding is to promote bilateral cooperation between the Parties in the field of health care and public health, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit, taking into account the applicable laws and legal provisions in each country.

The cooperation under this Memorandum of Understanding will be complementary to the ongoing cooperation between the two countries.

**ARTICLE II**

The Parties shall develop and strengthen cooperation in the following priority areas:-

(i) Non Communicable Disease including controlling the associated risk factors of tobacco, alcohol and unhealthy foods.

(ii) Communicable diseases and antimicrobial resistance

(iii) Public Health Policy

(iv) Maternal and Child Health

(v) Health Resource Development, especially strengthening of midwifery and nursing skills

(vi) Sexuell och reproduktiv hälsa och rättigheter.

(vii) Förstärkning av hälso- och sjukvårdssystemen, däribland e-hälsa och styrning.

(viii) Inhemska medicinska system.

(ix) Hälso- och sjukvård.

(x) Hälsoforskning och medicinsk forskning.

(xi) Medicinsk utrustning och läkemedel.

(xii) Hälsa, miljö och klimatförändringar.

### ARTIKEL III

Samarbetet mellan parterna kan omfatta följande:

a) Samarbete mellan regeringar, statliga myndigheter, regionala och lokala myndigheter, kunskapsinstitutioner och privata institutioner, kommersiella aktörer och institutioner i det civila samhället.

b) Samarbete mellan universitet och forskningsinstitut, utbyte av information, dokumentation och forskningsresultat samt information om hälsotillståndet.

c) Bilateral möten, konferenser och andra möten, där experter, rådgivare och andra berörda parter från de båda parterna deltar.

d) Samordning och samråd, efter behov, i globala hälsofrågor av gemensamt intresse.

e) Andra former av samarbete som man kommer överens om gemensamt.

### ARTIKEL IV

1. De ekonomiska villkoren för samarbetet ska grundas på principen om kostnadsdelning.

2. Särskilda samsarbetsåtgärder eller samsarbetsprojekt får genomföras om parterna kommer överens om detta.

3. Förvaltning och intern kontroll av program, projekt och andra aktiviteter bör ske i enlighet med artikel 3 i avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Indiens regering om tekniskt samarbete; det samma gäller skyldigheterna för experter som deltar i program, projekt och andra aktiviteter.

(vi) Sexual and Reproductive Health and Rights

(vii) Strengthening Health Systems including eHealth and governance

(viii) Indigenous Systems of Medicine

(ix) Health and Medical Services

(x) Health and Medical Research

(xi) Medical Equipment and Pharmaceutical Products

(xii) Health, Environment and Climate Change

### ARTICLE III

The cooperation between the Parties may be carried out in the following form:

a) Collaboration between governments, governmental agencies, regional and local governments, knowledge and private sector institutions, commercial actors and civil society institutions;

b) Collaboration between academic and research institutions, exchange of information, documentation and results of research, and information on the state of the health;

c) Arrangement of bi-lateral meetings, symposia and other meetings; participation of experts, advisors and other concerned partners from the Parties in such meetings;

d) Coordination and consultation, as required, on Global Health issues of common interest; and

e) Any other form of cooperation as mutually decided upon.

### ARTICLE IV

1. The financial terms of cooperation shall be based on the principle of cost sharing.

2. Upon mutual agreement, specific cooperation activities or projects may be undertaken.

3. Administration and internal control regarding programmes, projects and other activities, as well as obligations in respect of experts participating in programmes, projects and other activities, should be undertaken in accordance with Article 3 of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the

#### ARTIKEL V

1. Socialdepartementet i konungariket Sverige och ministeriet för hälsa och familjens välfärd i Republiken Indien är utsedda myndigheter för genomförandet av detta samförståndsavtal.

2. En indisk-svensk arbetsgrupp för samarbete inom området hälsovård och folkhälsa (nedan kallad *den gemensamma arbetsgruppen*) ska tillsättas för att sköta samordningen all verksamhet inom ramen för detta samförståndsavtal.

3. Den gemensamma arbetsgruppen ska sammanträda så ofta de båda parterna kommer överens om, omväxlande i Sverige och Indien; den ska undersöka konkreta samarbetsåtgärder och samarbetsprogram, sköta samordningen med de deltagande organisationer som har ansvar för att genomföra programmen, och utfärda rekommendationer till deltagarna genom ett godkänt förfarande. Parterna ska i samförstånd fastställa sammansättningen, platsen för sammanträden och det förfarande som ska följas i den gemensamma arbetsgruppen.

#### ARTIKEL VI

Detta samförståndsavtal påverkar inte parternas rättigheter eller skyldigheter enligt andra bilaterala eller multilaterala fördrag eller avtal som de är parter i.

#### ARTIKEL VII

Tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta samförståndsavtal ska lösas genom förhandlingar och ömsesidigt samråd.

#### ARTIKEL VIII

Detta samförståndsavtal träder i kraft den dag det undertecknas och gäller tills vidare.

#### ARTICLE V

1. The Ministry of Health and Family Welfare of the Government of the Republic of India and the Ministry of Health and Social Affairs of the Government of the Kingdom of Sweden shall be the designated agencies for the implementation of this Memorandum of Understanding.

2. For coordination of all activities under this Memorandum of Understanding, an Indo-Swedish Working Group on Cooperation in the field of Health care and Public health shall be set up (hereinafter referred to as "Joint Working Group")

3. The Joint Working Group will meet, at intervals agreed upon by the Parties, alternately in Sweden and India, and shall examine concrete activities and programmes of cooperation, coordinate with the participating organizations responsible for the implementation of these programmes, and shall make recommendations to the Parties, through an accepted procedure. The composition, place of the meetings and procedure to be followed in the Joint Working Group shall be determined by mutual consent of the Parties.

#### ARTICLE VI

The present Memorandum of Understanding will not affect the rights and obligations of the Parties under other bilateral or multilateral Treaties and Agreements to which they are a Party.

#### ARTICLE VII

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled by negotiations and mutual consultations.

#### ARTICLE VIII

The present Memorandum of Understanding shall come into effect from the date of its sig-

Parterna får säga upp samförståndsavtalet genom att skriftligen meddela den andra parten. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter meddelandet.

Uppsägningen av detta samförståndsavtal påverkar inte slutförandet av åtgärder enligt överenskommelser och avtal som ingåtts på grundval av detta samförståndsavtal, som kan ha slutförts den dag det upphör att gälla.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta samförståndsavtal. Som skedde i New Delhi den 24 februari 2009 i två original på svenska, hindi och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. Vid skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten gälla.

FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING

*Namn: Lars-Olof Lindgren*

*Titel: Sveriges ambassadör*

FÖR REPUBLIKEN INDIENS REGERING

*Namn: Naresh Dayal*

*Titel: Secretary*

*Ministeriet för hälsa och familjens välbefinnande*

ning and shall remain effective for an indefinite period. Either Party may terminate this Memorandum of Understanding by means of a written notice to the other Party. The termination shall take effect six months following the date of notification.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the completion of activities under agreements and contracts concluded on the basis of the present Memorandum of Understanding, which may have been completed by the date of its termination.

In witness whereof, duly authorized representatives of the Parties have signed this Memorandum of Understanding at New Delhi on the 24 February 2009 in two originals, each in Hindi, English and Swedish languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN

*Name: Lars-Olof Lindgren*

*Title: Ambassador of Sweden*

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

*Name: Naresh Dayal*

*Designation: Secretary*

*Ministry of Health and Family Welfare*